УДК 811.111'374.2: 61

Е. В. Гордиенко

НОМЕНКЛАТУРА В СИСТЕМЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ

Исследование отражает вопросы теоретической лексикографии, а именно LSP (language for specific purposes) лексикографии области медицины. В фокусе исследования медицинские номенклатуры, созданные в рамках англоязычной медицинской терминологии (АМТ). Использование историко-типологического подхода позволило провести детальный анализ вневелингвистических и лингвистических характеристик номенклатур: анатомической, гистологической, стоматологической и эмбриологической. Дана краткая историческая справка о формировании и развитии англоязычных медицинских словарных справочников. Сделана попытка типологической классификации медицинских номенклатур посредством рассмотрения методов и подходов при репрезентации и экспликации термина. Выделены и описаны основные функции медицинских номенклатур, а именно, сбор, стандартизация, систематизация терминов медицины и передача медицинских знаний. Определено место и роль номенклатуры, как фактического словарного справочника, в системе АМТ.

Ключевые слова: терминология, медицинская номенклатура, англоязычная медицинская терминология, типологическая классификация, лексикографический анализ.

DOI 10.34079/2226-3055-2019-12-21-117-123

Интенсивное развитие науки и техники требует междисциплинарного подхода для решения задач, поставленных в рамках запросов нашего времени. Активно развиваются все области знаний, медицина, в свою очередь, не остаётся в стороне.

Так, в эпоху глобализации английского языка медицина и лингвистика пытаются справиться с вызовами XXI века. Идёт интенсивный процесс возникновения новых медицинских терминов, что влечёт за собой решение ряда вопросов связанных с регистрацией синонимов, эпонимов, эвфемизмов, топонимов, неологизмов, сокращений, аббревиатур и многих других.

Специалисты данных областей пытаются обеспечить плодотворную коммуникацию между доктором и пациентом, между коллегами теоретиками и практиками при диагностике, лечении и профилактике заболеваний, что определённо поможет справиться, например, с лечением рака, осложнениями после вирусов Эболы, ВИЧ, Гриппа, Энтеровирусов на глобальном уровне.

Все эти вопросы заставляют терминографов, занимающихся теорией и практикой LSP (language for specific purposes) лексикографии, разрешить вопросы кодификации, стандартизации и систематизации медицинских терминов в словарях разных типов.

В лингвистике существует ряд работ посвящённых разным аспектам данного вопроса: общетеоретические и практические проблемы лексикографии и терминологии [6; 8; 12], вопросы типологической классификации словарей [8; 10; 11], попытки системного изучения медицинской терминологии [3; 5; 13], прикладные аспекты терминоведения и терминологии отдельных областей знаний [1; 2]. Лакуна же, посвящённая комплексному изучению разных типов словарных справочников, их классификации, характеристики

и принципов создания, именно в англоязычной медицинской терминологии, остаётся не заполненной. **Актуальность** нашей работы подтверждается выбором **объекта** нашего исследования, которым послужили медицинские номенклатуры (МН), созданные в рамках всего существования терминологии в целом и англоязычной медицинской терминологии в частности.

Целью работы является изучение медицинской номенклатуры, как фактического словарного справочника, выявление её роли и места в системе англоязычной медицинской терминологии. Для достижения поставленной цели были решены следующие **задачи**: проведение историко-типологического анализа медицинских номенклатур, изучены структуры и выявлены функции МН, определены базовые параметры МН, даны основные характеристики МН, разработана типологическая классификация МН. **Методика исследования** носит комплексный характер и включает следующие методы: аналитический обзор литературы, библиографический метод для составления списка МН; описательный метод лексикографического анализа для характеристики параметров и структуры МН; метод типологического анализа применялся при разработке принципов классификации МН; метод сопоставительного анализа для выявления результатов исследования.

История медицины показывает, что зарождение медицинской терминологии начинается с создания в IV веке до н. э. работы *Гиппократов сборник* с последующим интенсивным развитием латинской медицинской терминологии после кризиса античного мира. Так, в этот период выходит одна из первых работ в терминологии медицины *Nine Books of Disciplines* (116–27 гг. до н. э.), автором которой стал Marcus Terentius Varro. В своей энциклопедии он описал 9 областей знаний, одной из которой была медицина.

Дальнейшее стремительное развитие медицинской терминологии и, как следствие, терминологии происходит посредством влияния римской культуры, о чём свидетельствует появление медицинских работ римлян на латинском языке. Ярким примером может служить один из известных авторов того времени Авлом Корнелий Цельс (I в. до н.э.), который широко использовал греческие наименования в своих работах. Медицинская терминология А. К. Цельса *Da Medicina* легла в основу международной анатомической номенклатуры конца XIX и середины XX веков [5, с. 411].

Наиболее известными анатомическими номенклатурами в истории медицинской терминологии являются такие номенклатуры, как *Baseler Nomina Anatomica: BNA* (1895), *Jenaer Nomina Anatomica: JNA* (1935), *Nomina Anatomica: NA* (1950), *Parisiana Nomina Anatomica: PNA* (1955), *Nomina Anatomica Veterinaria: NAV* (1968), *Terminologia Anatomica: TA* (1998).

BNA – *Базельская анатомическая номенклатура* утверждённая в 1895 году на съезде Немецкого анатомического общества в городе Базель, Швейцария. Данная АН имеет алфавитное построение с вводами, представленными терминами с их эквивалентами на латинском и английском языках, регистрирующая термины, указывающие направление, положение и отношение частей тела применительно к вертикально стоящему человеку.

NA – анатомическая номенклатура производная от *BNA*, в 1950 году пересматривалась и была утверждена в Оксфорде, 1955 – Париже, 1960 – Нью-Йорке, 1965 – Висбадене, 1975 – Токио, 1980 – Мехико, 1985 – Лондоне и кардинально была переформатирована в 1998 в *Terminologia Anatomica*.

PNA – *Парижская анатомическая номенклатура*, принятая в 1955 г. на Международном конгрессе анатомов в Париже, была разработана на основе *BNA* и положена в основу русской и украинской анатомических номенклатур.

ТА – *Анатомическая номенклатура*, изданная в 1998 году, является стандартом международной анатомической терминологии, переведена на национальные языки по всему миру и широко используется в научном медицинском дискурсе.

Анализ предисловий к номенклатурным словарным справочникам показал, что гистологические, стоматологические и эмбриологические номенклатуры были созданы позже на основе уже существующей и стандартизированной анатомической номенклатуры. Примерами таких номенклатур являются *Terminologia Histologica* (2008), *Terminologia Embryologica* (2013), *Dental terminology* (1930).

Типологический анализ МН, изданных в разные периоды развития медицинской терминологии, дал возможность разработать их типологическую классификацию. Для составления типологической классификации были выделены метод репрезентации термина и метод объяснения медицинского концепта в словаре. Данный подход позволил отнести медицинские номенклатуры к фактическим словарным справочникам в сравнении с лингвистическими, представленными классическими одноязычными, двуязычными и многоязычными медицинскими словарями.

Далее были выделены и проанализированы такие параметры, как область включения терминов, метод репрезентации термина, тип дефиниции, количество языков, расположение вводов, в результате чего была разработана следующая классификация МН:

- по области включения терминов: анатомическая, гистологическая, стоматологическая, эмбриологическая, смешанная.
- по методу репрезентации термина: фактическая (внелингвистическая), терминологическая (лингвистическая).
- по типу дефиниции: простая, интегрированная.
- по количеству языков: двуязычная и многоязычная
- по расположению вводов: тематическая, алфавитная.

Анализ полученных данных показал, что МН представлены как двуязычными, так и многоязычными словарными справочниками, имеющими как внелингвистические так и лингвистические параметры с широким адресатом пользователей. Адресатом МН являются врачи, преподаватели, научные работники, студенты. В силу своей специфической структуры, функций и узкой специализированной направленности данный тип словарных справочников не рассчитан на широкий круг пользователей.

В целом, основные лингвистические характеристики (транскрипция, деление на слоги, ударение, часть речи, этимология, синонимия, антонимия и другая орфоэпическая, грамматическая, семантическая, синтагматическая и парадигматическая информация) не регистрируются в теле словаря, а именно в словарной статье. Многие авторы включают данный комментарий в мегаструктуру словаря. В предисловии или в приложениях даётся информацию об истории медицинского термина, грамматический комментарий об этимологии, структуре и специфике употребления термина.

Рассмотрим особенности структуры и параметров МН на примере лексикографического анализа одной из популярных *анатомических номенклатур* наших дней *Международной Анатомической Терминологии (МАН)*, изданной в Виннице издательством «Новая Книга» в 2018 году, являющейся одним из последних стандартов анатомической терминологии, созданных в Украине.

МАН является многоязычным фактическим медицинским словарным справочником, составленным научными сотрудниками медицинских университетов Украины. Анатомические термины представлены на 4-х языках: латинском, украинском, русском и английском. В основу работы положены латинские и английские эквиваленты, зарегистрированные в *Terminologia Anatomica* (1998); украинские – *Міжнародна анатомічна номенклатура* (Київ, 2001), русские – *Международная анатомическая терминология* (Москва, 2003).

Мегаструктура МАН включает предисловия на трёх языках (украинском, русском и английском), содержание, само тело *МАН* и предметные указатели на 4-х языках: латинском, украинском, русском и английском. В предисловиях даётся информация об особенностях построения *МАН*, источниках терминов, аббревиатурах и обозначениях.

Анализ *микроструктуры* показал, что всё тело *МАН* делится на два раздела: *общую анатомию* и *систематическую анатомию*. В *общую анатомию* включены подразделы, обозначающие части тела человека, плоскости, линии и области. Раздел *систематическая анатомия* охватывает следующие подразделы: система скелета, мышечная, пищеварительная, дыхательная, мочева, половая, эндокринная, сердечно-сосудистая, лимфоидная, нервная системы, органы чувств и общий покров.

Анатомические термины расположены в четырёх вертикальных колонках по языкам эквивалентов соответственно с предшествующей им колонкой, указывающей идентификационный номер каждого термина, нумерация является сквозной.

В целом структура подачи дефиниции простая, термины расположены в каждой системе соответственно анатомии. Первым следует термин, которому отдают предпочтение, через точку с запятой иногда даётся его альтернативный эквивалент. В дефиниции встречаются обозначения различий по половому признаку, сокращения латинских терминов (*напр. A. Arteria, Aa. Arteriae*), скобки различных стилей для обозначения терминов непостоянных структур, для указания номеров, используемых для структур и т.д.

Лексикографический анализ гистологической, стоматологической и эмбриологической номенклатур выявил, что они не имеют существенных отличий на уровне мега- и макроструктур в сравнении с анатомической. Изученные номенклатуры были созданы на основе анатомической с использованием терминографических инструментов и принципов, положенных в основу первых анатомических номенклатур.

Результаты исследования показали, что *МН* являются фактическими словарными справочниками, имеющими богатую историю и выполняющими такие функции, как сбор, систематизация, стандартизация, интерпретация медицинского термина и передача знаний в области медицины. Применение историко-типологического подхода продемонстрировало, что *МН*, включая свои лингвистические и внелингвистические параметры, являются одной из важнейших функциональных единиц в системе общей АМТ, являющейся, так называемым, хранилищем медицинской терминологии и терминографии.

Анализ всех полученных результатов помогает прийти к **выводу**, что медицинская номенклатура, не являясь лингвистическим словарём, выполняет практически все основные функции терминографических словарных справочников, за исключением экспликационной, а именно объяснительной, с описанием грамматических и орфоэпических характеристик, кодификацией многозначности термина и иллюстрацией его употребления в медицинском дискурсе.

Перспективой дальнейшего исследования является системное изучение всех внеязыковых, языковых параметров и характеристик фактических и терминографических словарных справочников изданных в рамках англоязычной медицинской терминологии в условиях формирования глобального научно-технического пространства в области медицины.

Список используемой литературы

1. Карпова О. М. PR : проблемы терминографического описания / О. М. Карпова, Е. В. Щербаклова. – Иваново : Иван, гос. ун-т, 2005. – 184 с. ; Karpova O. M. PR : problemy terminograficheskogo opisaniya / O. M. Karpova, Ye. V. Shcherbakova. – Ivanovo : Ivan, gos. un-t, 2005. – 184 s.
2. Лейчик В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд. – Москва : Либроком, 2009. – 256 с. ; Leychik V. M. Terminovedenie : predmet, metody, struktura / V. M. Leychik. – 4-e izd. – Moskva : Librokom, 2009. – 256 s.
3. Маджаева С. И. Медицинские терминотермины : становление, развитие, функционирование : автореф. дис. ... докт. филол. наук : спец. 10.02.19 / Санья Ибрагимовна Маджаева ; Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т. – Волгоград, 2012. – 37 с. ; Madzhaeva S. I. Meditsinskie terminosistemy : stanovlenie, razvitie, funktsionirovanie : avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk : spets. 10.02.19 / Sanya Ibragimovna Madzhaeva ; Volgogr. gos. sots.-ped. un-t. – Volgograd, 2012. – 37 s.
4. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / за ред. В. Г. Черкасова. – Вінниця : Нова книга, 2018. – 392 с. ; Mizhnarodna anatomichna terminolohiia (latynski, ukrainski, rosiiski ta anhliiski ekvivalenty) / za red. V. H. Cherkasova. – Vinnytsia : Nova knyha, 2018. – 392 s.
5. Чернявский М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / М. Н. Чернявский // Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3-х т. / под ред. Б. В. Петровского. – Москва, 1984. – Т. 3. – С. 410–424 ; Chernyavskiy M. N. Kratkiy ocherk istorii i problem uporyadocheniya meditsinskoy terminologii / M. N. Chernyavskiy // Entsiklopedicheskiy slovar meditsinskikh terminov : v 3-kh t. / pod red. B. V. Petrovskogo. – Moskva, 1984. – Т. 3. – С. 410–424.
6. Brekke M. Lexicography and Terminography : A Complementary View / M. Brekke // Mayer F. Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium / F. Mayer. – Tübingen : M. Niemeyer, 2001. – Vol. 1. : Linguistics and cognitive aspects, knowledge representation and computational linguistics, terminology, lexicography and didactics. – P. 179–187.
7. Dental terminology adapted from the B N A (Basle nomina anatomica). American Dental Association. Committee on Nomenclature. – Philadelphia : Published by the Committee, 1930. – 51 p.
8. Dictionary of Lexicography / ed. by R. R. K. Hartmann, G. James. – London ; New York : Routledge, 2002. – 176 p.
9. Džuganová B. English medical terminology – different ways of forming medical terms / B. Džuganová // Jahr – European Journal of Bioethics. – 2013. – Vol. 4, № 1. – P. 55–69.
10. Gouws R. H. En Route to a New Dictionary Typology / R. H. Gouws // Southern African Linguistics and Applied Language Studies. – 2007. – Vol. 25, Issue 3. – P. 319–331.
11. Hartmann R. R. K. Pure or hybrid ? The development of mixed dictionary genres / R. R. K. Hartmann // Facta Universitatis Series : Linguistics and Literature. – 2005. – Vol. 3, № 2. – P. 193–208.

12. Landau S. I. Dictionaries : The Art and Craft of Lexicography / S. I. Landau. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 496 p.

13. Soler V. Medicine and linguistics : A necessary symbiosis in medical titles / V. Soler // TheWrite Stuff. The Journal of the European Medical Writers Association. – 2007. – Vol. 16. – № 4. – P. 151–152.

14. Terminologia Anatomica. International Anatomical Terminology / Federative Committee on Anatomical Terminology; International Federation of Associations of Anatomists. – Stuttgart : New York : Thieme, 1998. – 292 p.

15. Terminologia Anatomica : International Anatomical Terminology / Federative International Programme on Anatomical Terminologies. – 2nd ed. – Stuttgart ; New York : Thieme, 2011. – 292 p.

16. Terminologia Embryologica : international embryological terminology / Federal International Programme on Anatomical Terminologies. – Stuttgart ; New York : Thieme, 2013. – 288 p.

17. Terminologia Histologica : international terms for human cytology and histology / Federative International Committee on Anatomical Terminology. – Baltimore : Lippincott Williams & Wilkins, 2008. – 207 p.

Статья поступила в редакцию 10.11.2019.

O. Gordiyenko

NOMENKLATURE IN THE SYSTEM OF ENGLISH MEDICAL TERMINOGRAPHY

The article is devoted to the issues of LSP (language for specific purposes) lexicography in the field of medicine. Medical nomenclatures (MN), created in the framework of English medical terminography (EMT), are in the focus of the study as one of the first original reference works of EMT. The methodology of the study is comprehensive and includes the following methods: an analytical review of the literature, a bibliographic method for compiling a list of medical nomenclatures; a descriptive method of lexicographic analysis to characterize the parameters and structure of MN; the method of typological analysis was used to develop the principles of MN classification; the comparative analysis to summarize and conclude the results of the investigation.

The use of historical and typological approach enabled to conduct a detailed analysis of extralinguistic and linguistic characteristics of the MN. A brief historical background on the formation and development of English medical reference works is given. Such MN as anatomical (Terminologia Anatomica), dental (Dental Terminology), embryological (Terminologia Embryologica) and histological (Terminologia Histologica) nomenclatures were under the study. A typological classification of MN is made by considering methods and approaches for the representation and explication of medical term. The following parameters as field of terms, method of term representing, type of definition, number of languages were studied. The main functions of the MN were identified and described, namely, the collection, the standardization, the systematization of medical terms and medical knowledge transfer. The results of the lexicographic analysis show that MN are factual reference works and perform almost all the basic functions of terminographic dictionary guides, with the exception of explicatory one, with a description of grammatical and orthoepic characteristics, codification of the polysemy of medical term and an illustration of its use in medical discourse. The comparative analysis of histological, dental and embryological nomenclatures revealed that they do not have significant differences at the level of mega- and microstructures in comparison with the anatomical ones. The studied nomenclatures were created using termographic tools and principles which were

first applied for anatomical nomenclatures. The place and the role of MN, as a factual reference work, in the system of English medical terminography is determined. Perspective directions of the further research are outlined in the frame of the comprehensive study of terminological lexicography as a factor of the global scientific and technical space formation in the field of medicine.

Key words: *terminography, medical nomenclature, English medical terminology, typological classification, lexicographic analysis.*

О. В. Гордієнко

НОМЕНКЛАТУРА В СИСТЕМІ АНГЛОМОВНОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОГРАФІЇ

В статті розглядаються деякі питання теоретичної лексикографії, а саме LSP (language for specific purposes) лексикографія галузі медицини. У центрі дослідження медичні номенклатури (МН), що створені в рамках англomовної медичної термінографії (АМТ), одні з перших словникових довідників, які стояли біля джерел її зародження. Методика дослідження має комплексний характер і включає наступні методи: аналітичний огляд літератури, бібліографічний метод, для складання списку МН; описовий метод лексикографічного аналізу для характеристики параметрів і структури МН; метод типологічного аналізу застосовувався при розробці принципів класифікації МН; метод зіставного аналізу для визначення результатів дослідження.

Використання історико-типологічного підходу дозволило провести детальний аналіз екстралінгвістичних та лінгвістичних характеристик МН. Представлено коротке історичне підґрунтя щодо становлення та розвитку англomовних медичних довідників. Досліджено такі номенклатури як анатомічна (Terminologia Anatomica), стоматологічна (Dental Terminology), ембріологічна (Terminologia Embryologica) та гістологічна (Terminologia Histologica) номенклатури. Зроблено спробу типологічної класифікації МН за допомогою вивчення методів і підходів при репрезентації і експлікації терміна. Вивчені наступні параметри: медична галузь термінів, спосіб представлення терміна, тип дефініції, кількість мов. Були визначені та описані основні функції МН, а саме збір, стандартизація, систематизація медичних термінів та передача медичних знань. Результати лексикографічного аналізу показують, що МН є фактичними довідковими роботами та виконують майже всі основні функції термінографічних словників, за винятком експлікативної, з описом граматичних та орфоепічних характеристик, кодифікацією полісемії медичного терміна та ілюстрацією його використання в медичному дискурсі. Зіставний аналіз гістологічних, стоматологічних та ембріологічних номенклатур показав, що вони не мають суттєвих відмінностей на рівні мега- та мікроструктур у порівнянні з анатомічними. Досліджувані номенклатури були створені за допомогою термографічних інструментів та принципів, які вперше були застосовані для анатомічних номенклатур. Визначено місце та роль МН, як фактичних словникових довідників, у системі англійської медичної термінографії. Перспективні напрями подальших досліджень окреслені у рамках всебічного вивчення термінологічної лексикографії як чинника формування світового науково-технічного простору в галузі медицини.

Ключові слова: *термінографія, медична номенклатура, англomовна медична термінологія, типологічна класифікація, лексикографічний аналіз.*